

Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem uważa ktoś być czymś niczym będąc siebie samego zwodzi w umyśle
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem ktoś uważa, że jest czymś, będąc niczym, zwodzi samego siebie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem uważa ktoś być czymś*, niczym będąc. zwodzi w umyśle siebie samego; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem uważa ktoś być czymś niczym będąc siebie samego zwodzi w umyśle
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli bowiem ktoś uważa, że jest czymś, będąc niczym, zwodzi samego siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem ktoś uważa, że jest czymś, będąc niczym, ten zwodzi samego siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeżeli kto mniema, żeby czem był, nie będąc niczem, takiego zawodzi własny umysł jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśli kto mniema, żeby czym był, gdyż niczym nie jest, sam siebie oszukawa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo kto uważa, że jest czymś, gdy jest niczym, ten zwodzi samego siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem kto mniema, że jest czymś, będąc niczym, ten samego siebie oszukuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem ktoś sądzi, że jest kimś, podczas gdy jest niczym, to okłamuje samego siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś sądzi, że jest kimś ważnym, podczas gdy nim nie jest, sam siebie oszukuje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś myśli, że jest kimś, choć przecież jest niczym, oszukuje siebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli zaś komuś się wydaje, że jest czymś, choć jest niczym, to sam siebie oszukuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli bowiem ktoś sądzi, że coś znaczy - choć niczym nie jest - ten okłamuje samego siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли хто думає, що він є щось, будши нічим, то себе ошукує.

¹⁾ <x>530 3:18</x>; <x>530 8:2</x>

²⁾ "być czymś" - składowiej: "że jest czymś".

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli ktoś uważa, że jest kimś będąc nikim, oszukuje samego siebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli ktoś sądzi, że jest czymś, a w istocie jest niczym, to sam siebie mami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli ktoś myśli, że jest czymś, a jest niczym, to zwodzi swój umysł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zaś, kto uważa się za lepszego od innych, oszukuje samego siebie.